Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Corne

SỐ THỨ 3751 — SIX PAGES — NGÀY THỨ BẢY 21 MARS 1931, — MỒNG 3 THÁNG HAI NĂM TÂN-MÙI — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 24

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm..... 15$00
Sáu tháng..... 8.00
Ba tháng..... 4.00
Mỗi số..... 0.07

XIN LƯU Ý
Muốn báo xin trả trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-của, Tổng lý
Hai vợ đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đi: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIe)

VIRGINIA JOB
GUARANTEED Genuine JOB Rouleau Papier

NÊN HÚT THUỐC JOB
Hay là đừng biết hút thuốc

AI NÓI CHƯ QUỐC-NGỮ LÀ DỄ ?

MỘT CÁI LẦM CỦA TÔI TRONG VĂN-TỰ

Ở đời không ai là khỏi lầm-lỗi, dầu rằng bậc Thánh; song cũng nhờ có chỗ rộng dung nầy mà khiến kẻ lầm-lỗi giảm được chút lòng khó chịu, là «có lỗi mà biết nhận lỗi thì tội nhẹ được ba phần».

Tôi thường nói: chữ quốc-ngữ tuy coi thì thấy không có chi rằng khó, mà ký-thật, nếu muốn viết cho đúng thì nó khó vô-cùng. Học hoài mà vẫn thấy còn hoài, mỗi lúc đở quyển đồng-âm tự-vị hoặc các cuốn tự-vị khác ra xem, thì thấy biết ban nhiêu những chữ mình đã viết qua rồi hãy còn sai còn lộn. Những cái sai cái lộn ấy chẳng chỉ khác hơn là có *g*, không *g*, hoặc *t*, hoặc *c* và *t* cùng là *y* v v phải khi vì gấp việc mà chẳng thể tra-cứu cho tiện.

Như mấy bữa rảy đây, trong những số báo có những bài ủa tôi viết về cuộc bày chơi «*Thầy vòng lấy rượu*», thì những cái chữ «*Thầy*» tôi viết toàn là «*Thải*» hết thảy. Ấy chẳng phải là tôi lầm chớ gì? Tôi lầm thật, mà lại là cái lầm rất to. Nhưng trong cái lầm của tôi đây cũng có cớ, vì trước khi cái lầm ấy tôi đã không lầm mà sau bởi tôi quá suy-nghĩ, banh xé cả ô mà đề cho lầm. Nói thế chắc ai cũng lấy làm lạ, đã quá suy nghĩ, banh xé cả ốc mà lại lầm trước khi cái không lầm. Nhưng mà thật quả có như vậy. Bài viết đầu-tiên, khi cầm viết để xuống giấy, tôi liền khởi viết chữ «*Thầy*» trước hết, rồi mới tiếp «*vòng lấy rượu*», bỗng tôi lại gợi mình: Mình viết bậy rồi chữ *thầy* nầy là «hết thầy, cả thảy» còn chữ *thầy* mình nói đây là «quăng, ném, liệng, vụt» tôi liền bỏi chữ Y mà viết lạ chữ I.

Xong rồi, tôi kể chắc thế là đúng, lại vui mà thầm nói: mình phải cẩn-thận chin-chắn như vầy mới được; đã gọi con nhà viết văn mà liều-linh cẩu-thả qua sao được; thành-thử từ bài đó tới mấy bài sau đều viết như thế cả.

Chẳng dè hôm nay có một ông bạn — ông nầy giả chữ nho lắm mà cũng là một tay cự-phách ở trong cái rừng chữ quốc-ngữ — đến hỏi tôi: «Tôi biết ông rất cẩn thận về việc viết văn quốc-ngữ lắm, mà sao hôm rảy tôi xem báo vẫn thấy ông viết chữ «*thầy*» bằng chữ «*thải*» hoài thế ấy?» Lúc tôi gượi mình và điềng hồn 1 lần nữa, song cũng gượng cãi. Nhưng mà cái quả cải lại sao bằng lẽ thẳy hay mà nhờ ông chỉ-giáo cho còn tốt hơn. Nghĩa là bước lại tủ sách lấy quốn Đồng-âm tự vị đở ra xem. Lật phần trước tìm hoài không thấy có khi-mốc gì hết, nỗi dòa, lật riết đến phần phụ-thêm mới tìm được; mà khổ quá được cũng như không được vì giải không đủ, chỉ thấy có ba chữ như vầy:

— THẢI (sa) ch. *Bỏ ra, bãi đi.*
— THẢI LÃI ch. *Rộng rãi.*
— THÂY (cả) N. *Hết thảy*

Đành tức ói máu cho chưa! Đồng-âm-tự vị mà như vầy thì cũng không nên thân gì, có ích gì cho con nhà làm văn muốn tìm muốn học. Đương khi lưỡng lự, sực nhớ lại tại Báo-quán mình làm việc có hai cuốn Tự-vị thật lớn, trong đó có đủ chữ quốc-ngữ, chữ Pháp, chữ Nho thì có lẽ tra ra, biết mình viết trật hay viết trúng

Quả nhiên, nhờ cuốn Tự vị to tướng, một người ôm không muốn nổi nầy mà tra ra, rằng chữ mình viết «*thải*» hồm rảy đây là «*thầy*» (Lancer, Jeter) còn *thải* kia là chỉ có khi nào dùng mà nói «đào thả», «sa-thải» nghĩa là: loại ra, bỏ ra, bãi đi mà thôi.

Thế là tôi viết lầm, viết sai, viết trật chữ đó rồi. Vẫn biết nếu xét cho kỹ ra thì trong văn tự về quốc ngữ lâu nay tôi đã viết lầm viết sai biết bao nhiêu theo lời trên kia tôi đã nói, song vì hoặc không để ý đến hoặc kể cho là nhỏ nhen mà thôi chớ Duy có cái chữ hôm nay là chữ trong khi tôi viết, tôi đã dụng ri để ý mà nghiệm xét cho khỏi sai lầm, lại sai-lầm cả mấy bài trong mấy số báo. Mà bỏi nào cũng dựng không biết bao nhiêu là chữ ấy, nên tôi cẩn phải nói ra, trước là để cải-chánh, sau là nhận cái chỗ sai-lầm của mình, và sau rốt nữa là cho biết dầu với thứ chữ nào cũng thế: hễ cẩu-thả thì dễ như chơi, mà quyết lòng giữ cho chín chắn thì mới thấy có cái khó. Nói cho rộng ra mà nghe, khó gì cái thứ lớm một tộ rau sống: nầy là chuối chát, khế, dưa, xắt dày xắt mỏng gì cũng được, rồi rau trên rau dưới đồ nhầu nó vô mà ăn thì xong. Nhưng mà có có con gái hoặc chị đơn-bà nào mà cẩu-thả đến thế hay không? Dầu khéo vụng cũng phải chịu khó mà đơm, trước hết thì rau cải tôm vén để dưới, rồi lần lên đưa khế xắt cho đều mà sắp từ miếng một xung quanh, kế trên hết thì chuối chát cũng xắt cho đều, rửa cho thiệt sạch thiệt trắng mà sắp tiếp lên từ miếu, mọt cho thiệt trôn. Như vậy mới là ra tộ rau sống cho chớ Đã biết với cái nao cũng là ăn, xong ăn được hết thảy, song ăn sao cho ngon cho lành; cũng như chữ quốc ngữ dầu viết đúng, viết sai gì miễn đọc cho chạy cho hiểu thì thôi, song nếu chịu khó viết cho đúng thì mới là hay cho chớ. Huống chi đã than rằng tiếng Annam nghèo, tiếng Annam thiếu, mà đã không lo bồi đắp thêm thì thôi, lại không rán giữ-gìn, đành để cho mai-mốt đi hay sao.

Một cái tôi viết lầm, tôi vô-tâm mà viết sai đi 1 chữ, đã biết không phải lỗi gì to mà phải lầm lớn đề thú rồi, song hật tình tôi nhận cái sai lầm nầy mà nói ra để nhắn-nhủ với các nhà làm văn hoặc tập viết văn: nên cẩn-thận, nên chịu khó, mà không nên khinh-thường bay cẩu thả.

Ma tôi cũng lấy làm lạ cho cái chữ «*Thầy*» nầy sao lại phải viết thế ấy; chơ đáng ly đem cái nghĩa của nó ra mà bàn cho dích-xác thì nó phải đi cùng một vận một nghĩa với chữ «*Thải*» là: sa-thải, loại ra, ném đi, bỏ đi, quăng đi chớ.

Nhưng bởi trong Tự vị đã sở sớt bão thế kia thì cũng phải đành thế, chớ hà dám cãi quấy. Tẻ nhứt là cuốn «Đồng-âm Tự-vị» làm cho rõm, nào ta phải chanh phầu phụ gì cẩu-xẩu mà một chữ rất cẩu như vậy không có. Thiệt ấy ng nên thâu, lấy lợi chút nào cho nhà làm văn học văn hết rao.

LÊ-QUANG-VÂN.

Nhàn tưởng

Trong đời, đừng nói chi hàng lê-dân sĩ-thứ, cao hơn hết là bậc thánh-triết Đế-vương: Đối với các cuộc vui chơi cho thỏa-thích về phần xác thịt, nếu đã chơi thì tất phải mê. Như đánh bạc, nếu ông Vua mà đánh bạc tất ông cũng mê đánh bạc; như hút phiện, nếu ông Vua mà hút phiện tất ông cũng ghiền thuốc phiện; như uống rượu, nếu ông Vua mà uống rượu tất ông cũng ghiền uống rượu; như sắc dục, nếu ông Vua mà sắc dục tất ông cũng sa-mê sắc-dục. Nhưng trước cái ông vương phải mấy cái bịnh ấy thì ông không hề có nhiễm cái gì hết, trong lòng ông vẫn tinh-khiết và tự-nhiên như một đứa trẻ con rất ngộ-nghĩnh tươi-cười đương năm trong chiếc nôi.

Thế mà ông vương phải bịnh là bởi ông dương không biết, đương tinh-khiết rồi ông lại muốn cho biết. Vậy số-dĩ con người mà có ghiền, có mê, có sa-đâm mấy lắt hư nết xấu là bởi cái không biết rồi lại muốn cho biết mà ra.

Nên tốt hơn là ta không biết thì tự-nhiên cứ vui-vẻ mà đừng tìm cái biết làm chi. Biết rồi thì không thể nào bỏ lăng mà muốn «đừng biết nữa» cho được. Tất phải ghiền, phải mê, phải sa-đâm.

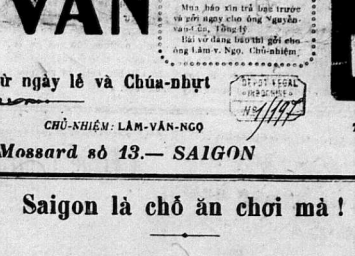
«Kiếp sao có kiếp đoạn trường,
«Tự mình tìm chốn đoạn trường mà đi.

L. Q. V.

Ngày nào mà mỗi người Annam đều nhứt định thi hành cho đúng dần cái tôn chỉ *Siêng-năng, Tiện-tặng, Đồng-tâm Hiệp-lực*, thì ngày đó là ngày nên ghi nhớ vào thanh sử của nước nhà.

VIỆT-NAM NGÂN HÀNG.

Saigon là chỗ ăn chơi mà !


Cliché Ngọc-Cầu.

Ở đâu thì than-thở nói những là kinh-tế khủng-hoảng, lúa thóc ế-ẩm no kia tưng-bừng, chớ ở Saigon là chỗ ăn-chơi nầy thì không có gì ráo. Càng ngày càng được thêm lắm cái trò vui.

.... Đò, coi người ta đỗ bạc chục ra mà chơi cuộc «thầy vòng» kia kìa, ghê không!

«Một các sáu vòng! Sáu vòng một các!»

Họ chơi giàn-trời, thiệt vui hết cớ! Vậy mà nói kinh-tế khủng hoảng cái gì đâu, phải không sáu ông tai-mắt của dân Thành-phố Saigon ???

LUẬN-LÝ KHỦNG-HOẢNG

Tình-cảnh thiếu-niên nam, nữ nước ta ngày nay

(Tiếp theo)

Từ thượng-cổ, người ta qua cái đời ăn lông ở lỗ cho đến ngày nay đã đến cái đời điện-khí, thế-giới bao giờ cũng tiến bước mà khựng có đặt lùi, thiếu-niên nước ta cũng không tránh khỏi cái luật tự nhiên ấy được. Thiếu niên nước ta ngày nay ở vào một cái tình-cảnh khốn khổ như trên đã nói, mà bảo rằng thế là tiến-bộ hay sao? Không, tôi không dám cho đó là một bước tiến-bộ nhưng chẳng qua đấu là một thời-kỳ luận-lý khủng-hoảng mà thiếu-niên ta phải bước qua để lúc cuộc đời cũ qua cuộc đời mới. Nước ta hiện nay cũng ở vào buổi giao thời, nền tảng xưa đã hầu đổ nát mà cái nhà mới định đâu theo kiểu tối tân thì mới khởi công, trong khi mới chưa ra mới, cũ chưa hết cũ, thiếu-niên phần nhiều đều đua bỏ cũ mà theo mới, mới chưa bật chước được chút đỉnh chỉ được một ít bề ngoài mà cái lót cũ thì đã phá bỏ rồi, tài gì mà người ngoài trông vào không phải bảo là nhố nhăng nhăng nhố. Phàm ở đời nầy sự gì cũng vậy, trong khi biến đổi đi phải trải qua một thời-kỳ khủng-hoảng: Cái thời-kỳ khủng-hoảng ấy ở vào sau cái phá hoại mà trước cái thời-kỳ kiến thiết. Về chánh-trị, về kinh-tế cũng vậy, huống chi là về luận-lý về tinh-thần. Trong lúc cách-mạng Trung-huế chưa thành công, nước Trung-huế còn ở vào cái thời-kỳ khủng-hoảng: Cái thời-kỳ khủng-hoảng ấy ở vào sau cái một thời-kỳ khủng-hoảng: Cái thời-kỳ khủng-hoảng ấy ở vào sau cái phá hoại mà trước cái thời-kỳ kiến thiết. Về chánh-trị, về kinh-tế cũng vậy, huống chi là về luận-lý về tinh-thần. Trong lúc cách-mạng Trung-huế chưa thành công, nước Trung-huế còn ở vào cái thời-kỳ khủng-hoảng: Cái thời-kỳ khủng-hoảng ấy ở vào sau cái phá hoại mà trước cái thời-kỳ kiến thiết.

Nay trông thấy tình cảnh thiếu-niên nước ta, tôi cũng cho đó là 1 thời-kỳ luận-lý khủng-hoảng. Ở cái thời-kỳ khủng-hoảng nầy nếu ta khôn khéo thì sau nầy sẽ bước lên được cảnh thành thơ, nếu vụng về thì ít phải sa vào nơi hố sâu vực thẳm, nếu biết lo liệu thì thời kỳ khủng-hoảng nầy sẽ chẳng kết quả, nhược bằng không thì cái thời-kỳ khủng-hoảng ấy sẽ lan man kéo dài ra mãi, tạo thành một cái ngu cơ cho nòi giống.

Viết đến đây, tôi xin có mấy lời nhắn nhủ bạn thiếu-niên nước ta trong lúc bước từ đời cũ qua đời mới, phải nên hết sức cẩn thận đó từng bước một mà đi cho khỏi sai đương lạc lối, sa chân vào nơi nguy rắn hang hùm.

«Thiên-niên là hi vọng của xã-hội, của nước nhà» tôi xin nhắc lại câu nầy cùng các bạn thiếu-niên một lần nữa.

Hồng-Lãnh.

Một cái máy chữ có 1160 chỗ đánh chữ

Về việc buôn bán thời nay người ta cần phải nhanh chóng, nên lối chữ tốc-ký và máy đánh phải cần đến lắm.

Nhưng máy đánh chữ và lối chữ tốc-ký viết bằng tay cũng không được nhanh lắm. Người ta vẫn mong mỏi có một ngày kia sẽ có người chế tạo ra máy tốc-ký. Mấy năm về trước đây một nhà báo bên Mỹ mong cái ý-kiến ấy đăng lên báo để hỏi ý kiến các nhà chế tạo. Một năm về sau đã có nhiều máy tốc-ký mới phát minh ra và đều được nhà nước có cho bằng sáng chế. Về kiểu máy nầy, có một cái là nhứt của ông quan tòa tên là Fred ở Ohya-thinh-Đốn.

Cái máy nầy chiều dài có 45 phân, rộng 60 phân, có 1160 chỗ đánh chữ cộng tất cả là 40 thứ chữ cái khác nhau. Máy nầy đánh rất êm và rất nhanh. Người chế ra máy nầy có nói chắc rằng chỉ học đánh máy nầy trong 15 ngày là có thể đánh trong một phút đồng hồ được 283 chữ. Máy nầy chữ rất rõ ràng hơn chữ viết bằng tay nhiều.

Tranh vô-địch về điệu múa vợt (Tennis) năm 1931

Ngày thứ sáu nhằm 20 Mars 1931

Tại sân Cercle Sportif Saigonnais bửa nay có hai trận tranh nhau như sau nầy: Trận đầu Đây với Kẻ tranh Claviez-Trusquin, không nói thì ai cũng biết trận nầy thế nào cũng tranh nhau rất kích liệt, vì bên phía Tây thì đã bị sa thải hết rồi; duy còn có một cặp nầy mà thôi, ấy là cái chỗ trông cậy của mấy tay mộa vợt bên tây.

Còn phía Annam ai cũng nói thế nào Đây-Khẩu cũng thắng được Claviez với Trusquin; tuy nói vậy chớ ai dám chắc được, nên tại sân banh bửa nay thiên-hạ coi trận nầy nhiều hơn hết.

Mới vô khởi sự đánh thì thấy Khẩu coi bộ khớp, còn Đây thì đánh không có gì cho hay chỉ lo đỡ vậy thôi. Bên nghịch Claviez với Trusquin mới vô bán đầu đánh cọ hay lắm, gặp banh lob thì đập Smash chết liền, nhờ vậy nên mới thủ thắng được bán đầu 6/4.

Qua bản thứ nhì ai cũng sợ phập phồng hết, vì sợ Claviez với Trusquin rán ăn trong vài hiệp trước, thì e cho cặp gà tơ của hội Saigon-Tennis-Club nặng lòng mà thua luôn không chừng; nào dè đâu bản nầy Đây với Khẩu vô ăn hiệp đầu, kế Claviez với Trusquin gỡ lại 1/5. Đến đây cũng sợ Claviez với Trusquin ăn luôn song lúc nầy Đây lob rất sâu làm cho Claviez phải chạy về mà đánh tạc dại phía trái nhưng mà banh qua không được, nên mất lưới hết, còn Trusquin đở qua được song cán lưới lắm, nên Đây đứng trên giết banh chết hết, ăn luôn đợt 3 hiệp liên tiếp nữa là 4/1. Rồi đến hiệp thứ sáu trong bản nầy thì Claviez với Trusquin gỡ lại được 2/4.

Nhưng mà coi thế chưa không nổi nữa nên thua luôn một đợt 2 hiệp nữa, thành ra bản thứ nhì Khẩu-Đây thắng được 6/4.

Qua bản thứ ba nầy tranh ăn thua ai thắng được bản nầy thì ăn.

Nhưng mà coi lại lúc nầy hai anh Tây đã mệt, nên bị Đây-Khẩu thắng bản nầy rất dễ, mà nhứt là bản nầy thì Đây trở tài hay vô cùng, thêm có vốn nữa nên drive đại qua ăn nhiều trái banh hay lắm.

Còn Khẩu thì thấy Trusquin đứng hơ hỏng nên học rách đại, làm cho Trusquin phải đứng mà chịu chớ lỡ bỏ rồi, làm sao mà sang bỏ đở kịp không ăn được ba lần như vậy thật tăng khen lắm. Nhưng mà mẫn bản thứ ba thì Khẩu-Đây thắng được 6/1.

Còn trận kế đó đánh sân thứ hai, Trinh-Vậy tranh với Cang-Bẩy.

Trinh-Vậy chẳng phải là tướng lớ, song hôm nay gặp 2 tay Vô-địch năm rồi, không thể nào mà chắc thắng được nhưng mà Trinh-Vậy đánh cũng hay, làm cho Cang-Bẩy thắng mà cũng khó mà thắng được.

Bản thứ nhứt thì Cang-Bẩy thắng lược 7/5. Qua bản thứ nhì thì ăn lược 6/4.

Bao nhiêu đó thì đủ biết rằng: cặp Cang-Bẩy hôm nay thắng Trinh-Vậy cũng không phải là dễ đâu.

Kết quả 2 trận ấp chót nầy thì có bao nhiêu đó, vậy thì đến chiều chúa nhựt đề coi ai sẽ lãnh được giải-quán-quân?

Cái phần chắc thì chắc Cang với Bẩy chớ còn Đây với Khẩu thì không ai chắc được, nếu mà Khẩu với Đây trong trận chót nầy không khỏe thì Cang-Bẩy khó chịu lắm cho không phải chơi đâu.

NGỌC-SƠN-AN.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

VẤN-ĐỀ PHỤ-NỮ

Vấn-đề nữ-quyền, mà nhứt là phong-trào phụ-nữ thể-thao, ít lâu nay đã thấy phát hiện ở xứ ta. Trên trường dư-luận phải thì hô hào hoan nghênh: nào đón tiếp cuộc đi bộ của cô Việt-Nga, nào giếp cuộc chợ phiên xây sân quần cho phụ-nữ của bà Bạch-Yến; phải thì kịch liệt phản đối; cho như thế là mất cái lành mềm mại của phụ-nữ, hại tới luân-lý gia-đình. Tôi cũng là một người trong bọn quân thua bằng ngày còn bận công việc trong bếp, ngoài đồng, nữ-quyền của chúng tôi là chỉ ở khuyên chồng dạy con, cái thể-dục của chúng tôi là chỉ ở lúc đi xa gánh nặng. Công việc tuy tầm thường mà hằng ngày bận rộn, ít có khi rảnh được cùng các bà chị luận-bàn Song mất thường được trông các bà thi hành, tai được nghe các bà nghị luận trên báo giới, nên chẳng ngại mình là thôn nữ cũng đàm góp mấy dư-luận chung cùng các bà chị nơi thành thị phồn hoa. Thật vậy, phụ-nữ thể-thao mới nào nhiệt thành-hành từ khi có cuộc đi bộ Hà-nội Đồ-sơn; cuộc đi khá dài, dài tới hơn trăm cây số! Các nhà nhiệt tâm về thể-thao hết sức hoan nghênh, Lê-công cực lực phản đối, kết quả Bạch phu-nhân phải dùng võ lực đối với Lê-công, việc đó tưởng cũng quá nóng. Hai bên cùng nặng lòng về nghĩa chung mà thành ra xung đột nhau trên trận bút lăng vân, trên cợt nhau trên sân khấu, phim ảnh, làm cho độc-giả, thính giả phải chán tai, hoa mắt, người vỗ tay, kẻ huýt còi. Nặng lòng công nghĩa nên đôi bên phải tới công môn, thật là một việc chẳng đáng xảy ra vậy. Cuộc phụ-nữ thể-thao, dầu mùa vợt trên sân, dầu in gót băng-tập trên đường nhựa, tưởng Lê-công cũng chẳng nên phản đối. Muốn cho giống nòi được tốt tươi, người mẹ phải có đủ sức mạnh khỏe mới được. Ngày nay làn sóng nữ-lưu thể-dục đương sôi nổi khắp 5 châu, không lẽ phụ-nữ nước ta đóng cửa ngồi buồng được mãi, đó là lẽ tất nhiên phải thế. Và đương lúc khỏe được yếu thua nhỡ thì sức khỏe là ông vua của thế-giới, cứ gì nam hay nữ ai ai cũng phải luyện lập cho đủ sức khỏe mà kiếm kế sanh nhai chống chọi với lúc kinh-tế khó khăn vậy.

Còn về phần riêng chị em ta phải luyện tập lập gân cốt, hoặc đánh banh, đá bóng, là nhằm việc gia-đình thì những đêm khuya sáng sớm ở trong khuê phòng cũng nên kéo giây thun cho cùng chân khỏe tay, tưởng là một việc rất nên lắm, chẳng cần chi lời bỉ bàng (faites bien et laissez dire).

Song thân ôi, vấn-đề thể-dục thì nhiều bà hăng hái đến tột, bực mà vấn-đề trí-dục đức-dục thì kẻ bàn ít đến. Thật vậy, thân thể khỏe mạnh mà trí thức yếu hèn, thì sức khỏe cũng chỉ đủ làm máy lao-động mà thôi. Chị em ta muốn bình đẳng với nam giới thì trước hết phải lo bồi đắp lấy nền trí thức, « có bằng đẳng thì mới bình quyền ». Nước ta từ xưa đến nay, nam tôn nữ ty, tuy nhờ có bà Trưng bà Triệu, đàn-bà cũng có gả trí một chút, song nền nữ-lưu giáo-dục vẫn bị xao lãng, tư-cách phụ-nữ vẫn còn hấp kém, nên bao máy râu thường bị tai khinh rẻ bọn quân thua. Thành ra tập tục đã quen « nam trọng nữ khinh », đến ngày nay chị em ta vẫn chưa ra khỏi vòng bạc đãi ấy. Nay phong trào Âu-Mỹ tràn sang, bọn nam giới đã hơi biết dải ta một chút, song họ chỉu ta như chìu con nít chỉu mặc chơi lăn, nưng-niu an-ủi, những cái đó lại tỏ làm cho tỏ-rệt cái địa-vị thua kém của ta mà thôi. Còn quyền lợi thì ta chưa được một chút nào hết. Xét cho kỹ thì chỉ vì chị em ta chưa đủ tư cách tự lập, chưa có nghề nghiệp độ thân, rồi tay tế-độ của đức phu quân ra thì cảnh tùng đôi biện ngay ra trước mắt. Thậm chí có nhiều bà đủ tư cách buôn bán, song các giấy mà giao thiệp trong thương trường mà không có chữ ký của đức phu-quân thì đối với pháp luật vẫn chưa có giá trị.

Còn phần đa số thì quen ỉnh ỷ lại ở nhà thì ỷ lại vào cha mẹ, lấy chồng ỷ lại vào chồng, việc gì cũng trông vào chồng, đến cái khăn quấn cổ cũng ăn lnh, cái nón đội đầu cho con, cũng phải đợi tới cuối tháng trông vào lương bổng của cậu nó. Như thế thì kêu gào giải-phóng bình-quyền đến rát cổ, hut bơi, cũng là vô hiệu. Muốn có nữ quyền tất phải lo bồi bắp lấy nền trí thức. Chánh-phủ có trách-nhiệm bảo hộ ta thì gái cũng như trai, chẳc lẽ nào cũng sẵn lòng để ý đến chị em ta, nhưng chị em ta cũng nên bày tỏ cho Chánh-phủ biết những điều xu-hướng của ta mới được: « Con chẳng khóc mẹ chẳng cho bú. » Vậy chị em ta cũng nên cùng nhau góp sức mở cái cuộc nghĩa-quyên, yêu cầu Chánh-phủ giúp sức, mở ra nhiều hội học-hội nữ-công, mục đích gây lấy bọn nữ-lưu đã tới tuổi thành nhân có công nghệ, có thể mưu đồ tự lập. Còn tính nào, phủ nào, huyện nào chưa có trường nữ-học thì xin Chánh-phủ đặt cho đủ, để cung cấp sự nhu yếu của các nhà có con em muốn cho đi học. Nếu nhờ thế, trí-thức phụ-nữ ngày một mở mang, lại có đủ nghề-nghiệp để mưu đường tự lập, thì lo gì sau nầy chẳng có nữ-quyền. Đó là ý nguyện của kẻ viết bài nầy, mong rằng chị em nên hết sức tân thành.

P. N.

Phong tục dân Thổ ăn Tết

Dân Thổ ở tỉnh Hòa-bình ăn Tết 8 ngày, kể từ ngày 30 tháng chạp cho đến 7, vì ngày ở xứ Thổ, bao giờ cũng lui kém ngày tháng trung-châu một ngày, nên gọi là (ngày thứ 8 (8t). Vì tháng thì hụp, mà ngày tui lui lạ. một ngày: Còn các đồ ăn dùng trong dịp Tết thì cũng hầu có đủ như người trung châu, như rượu, chè, mật mỏ, giò, chả, xôi, bánh chưng, bánh mật, nước mắm, mắm tôm v. v... Chứ không cần thịt luộc chấm muối như hướng quanh năm. Mà các đồ tự bọ làm lấy được cả, như rượu, mật gia đình. Vì bưng đến nhà nào cần phải phe, đung chạm, thì nhà nào cũng có heo giết, nhà giàu có thì 5, 6 con; kẻ nghèo túng qua-lớn nhỏ cũng phải một con; mà kni đi Tết, tưởng là mắm cỗ, bánh xôi mỗi thứ bao cai, giò, nem, đồ nấu gia giảm đủ thứ. Khi bưng đến nhà nào cần phải Tết, như cha mẹ, anh em, nhà làng, nhà đạo,... thì đều có trên gương, rồi chúc câu mừng tuổi. Nói đoạn rồi quay ra cửa sổ giữa nhà, lấy 3 lạy 2 vái; vì bọ quen lấy cửa sổ ấy làm trọng, kể như nơi than thành ở, chớ không đem vang hương gì. Trong kui quay ra ra cửa sổ lạy, bát cứ ai ung quay vao đâu mặc, đâu vao người vao cỗ mặc do. Khi lạy đoạn, chủ nhà bảo dọn cỗ ra đánh chen, khi chén xong ra về, thoi mâm cỗ đã đem đến, thôi quen chỉ được nhau một nửa, còn gia lại một nửa gọi là lại mam;

Tối ngày 30 đến nửa đêm giao tuổi khơi nhà nao nhà ấy nao pano nồ, tùng bân, chiêng công, trống mõ, đánh om sòm để mời ông ba ông vãi về ăn Tết cùng anh em con cháu. Đoạn gia chủ đôi hương sắp nến lên khan vai lỗ tiên, ma trong nhà thì bày la liệt những cỗ bàn. Còn người nhà đốt đèn đuốc đi nấu nước, gọi là nước đầu năm có tiếu xuống tầm. Co người ra cửa trong ra theo lời trâu bò quen đi ăn, gọi via trâu uống về cùng ăn Tết vì đã khó nhọc cả năm, và tin rằng: nhiều khi chúng no đi ăn lạc via ở trên rừng nên keu vẻ kéo mất via chúng ma bị chết. Còn cần nêu mỗi nhà cam 5, 7 cau... Khâu vai đoạn mọi người ăn uong vui vẻ.

Trong quãng tám ngày Tết, ngày mồng 1 mọi người con ăn Tết ở nna; sang tư mồng hai trở đi mọi đi Tết mừng tuổi các nơi. Lại trong ngày đó, có những lũ chiêng công, co bọn đen 20, 30 người đanh cùng nuịp nhan kuéo leo lên bông xuống trăm, tiếng to tiếng nho, kéo đi các làng, vao các nhà để mừng tuổi. Khi vào đến nhà, tui mọi người đưng ca ngoai sân, đoạn danh một hồi cuna cach vang rừng, nôa hiệp gi o giải. Dứt tiếng rồi, một người rất lợi khẩu trong bọn đó, cái tieng cao cung, tỏ lời cuúc tụng mừng uoi rat rau tinh lại kể ra các ioai cac vật trong nha giúp đỡ minh là thế nao và cuúc cho nó càng thêm nhiều ngày hơu, cũng chịu khó giúp cnúa minh cho cầu tuận, (phường chiêng công gọi là phường Xác-bua, người đứng đầu nói gọi là người « Pnai-rầo ». Lại cũng có khi phường nầy chúc mừng đoạn, tuổi trên nhà có người con gái tai giỏi lợi khẩu hát đối đáp lại, nếu người trên nha kẻ dưới sân hai chọi nhau mãi, đường hát trông quân, gọi là « ràng-thương » mãi đến khi có bên chịu mới thôi. Đoạn gia chủ cho bọn nó của gì hoặc tiền gạo, hoặc bánh trái. Khi cho đoạn lại nổi một hồi chiêng công như trước, rồi người kia nói mấy lời cám ơn, rồi ra lại đến nhà khác, cứ mãi thế. Bọn nọ a bọn kia vao cả ngày, mà của đi mừng tuổi được hoặc ăn bữa đốt Tết, hoặc nuôi heo chung để đến năm sau ăn Tết.

Trong 7 ngày Tết, ngày nào cũng cứ dọn cỗ đánh chiêng mời ông bà ông vãi về ăn như khi còn sống vậy Đến ngày thứ tám, bữa chiều, thời cho ông bà ông vãi ăn một bữa thật lực rồi đuổi đi. Khi ấy nào bầu sung thúc chiêng công trống mổ đuổi, còn con các trẻ: Nào gây nào dao, miệng hô hét đi đuổi đập vao các bờ rào các bụi cây từ trong nhà cho khỏi làng.

Sau hết trong tám ngày Tết việc thiết nồu ăn, cho gà heo ăn, chăn trâu bò thời mặc cha mẹ giữ, con cái chơi bời bưa bãi mặc ý. T. K.

Cùng là đồng-bào của chúng ta đó

Nầy nầy, chúng ta hãy để mắt mà xem cho kỹ cái tấm hình chụp tạ nhà thương phung Qui-Hòa đã in trên đó, thử trông cái cảnh-trạng đau-đớn biết là dường nào! Những nào là kẻ phung người cùi, khắp cả mầy-mặt tay chơn, hình-thể thật trông ra lấy làm kỳ-quái. Thậm chí đến trẻ con, tuổi mới nên năm nên mười, cuộc đời chưa biết được một mầy-may chi là vui sướng, mà đã vuơn vào cái vòng thảm-khổ tây-trời.

Cho hay cái thân tuy còn sống, chớ thật đường thể đã chết rồi. Chết mà chưa chôn, còn để nằm đó mà cho thở gượng, được ngày nào hay ngày nầy.

Thảm thiết là thân chi phung đã ra như thế, mà còn hại thay cái cảnh thuốc thiếu nhà không! Vậy thì ai tôi là người có lòng thương đồng loại, nên ra tay mà tế-độ giúm nhau. Một đồng bạc chẳng phải là nhiều; hãy sản nhìn xái để mua lấy số Loterie đã có gởi bán các nơi để giúp nhà-thương phung Qui-Hòa mà làm nghĩa.

May ra lại còn được trúng độc-đắc 10.000$ cùng nhiều số trúng khác.

Số sẽ xổ dầu tháng Juillet nầy, nên xin hãy lo mua kẻo hết.

REVELATIONS SENSATIONNELLES
des VRAIS SECRETS des SCIENCES OCCULTES
Spiritisme, Magie, Professeur Mathes, Hypnotisme, Domination des volontés, Talismans, Philtres, Envoûtement, Philtres Kikandro, Ki-Fotton, Philtres Kikandro, Ki-Amour. — Secrets des guérisseurs de tous pays. — Notice gratis. — Ecrire SOCIÉTÉ FRANÇAISE 15, Rue du Pont-Neuf, PARIS

Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 11 Février 1931.

Định bởi sự: 1° M. René Drabier thế chưn cho quản hại một sở đất 166 mẫu 55 lọa lạc tại làng Long-lập (Baria). Nguyên sự thế chưn nầy có đem prạ sở sổ thế chưn Saigon then lo giao kèo thuận mãi phê chuẩn ngày 10 Décembre 1925.

2° M. Bonnefoy thế quyền cho M. Bourdon, bởi lời nghị ngày 19 Octobre 1926, về một sở nhà nước 262 mẫu 22.14 lọa lạc tại làng Long-lập (Baria) của ấy khẩn tạm theo lo giao kèo thuận mãi phê chuẩn ngày 10 Décembre 1925.

Khi trừ bỏ ấy rồi thì quan quản thủ sổ thế chưn Saigon khỏi can đến sự thế chưn ấy nữa.

∴

Vì lời nghị quan Thống Đốc Nam-kỳ ngày 11 Février 1931.

Sở đất nhà nước 262 mẫu 22 cao 14 lọa lạc tại làng Long-lập (Baria) đã cho M. Bourdon khẩn tạm theo lo vi bằng phê chuẩn ngày 10 1925, nguyên sở đất ấy M. Bourdon đã nhượng quyền lại cho M. Bonnefoy bởi lời nghị ngày 19 Octobre 1926, nay định cho M. Bonnefoy khẩn đất ma tạm chủ.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc mà không có phép của chánh-phủ cho trước cho minh biết.

Vì sự đổi chủ ma trái các khoản định trên đây thì phải bị nếp bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 23 Février 1931.

Định bởi sự M. Tran-văn-Biên thế chưn cho quản hại một sở đất nhà nước 52 mẫu lọa lạc tại làng Phước-thạt (Bienhoe). Nguyên sự thế chưn nầy có đem vao sở sổ thế chưn Saigon then lo vi bằng ngày 21 Septembre 1925 phê chuẩn nay Octobre sau đó, vì mà tâm chấc về sự trễ sổ trên 300 $ 00 về sở đất ấy.

Khi trừ bỏ ấy rồi thì quan quản thủ sổ thế chưn Saigon khỏi can đến sự thế chưn ấy nữa.

Khăn đen Suối đờn

Tôi còn đương làm những kiểu khăn đặt riêng tây ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hoa giao ngân, sở phí tôi chịu.....

Bùng hạng nhứt	3$00
Nhiêu gò hoặc cam nhung	2 50
Trừ thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn-văn-Búp
Kỹ nghiệp suối đờn
ne: Lai-Thiêu (gare) Bình-Nhâm

Tổng-cuộc Thể-tháo Annam

Hội ngày thứ ba 17 Mars 1931

Tổng-Cuộc đề lời trách hai hội Victoria và Govap vì sao có đấu với những hội không có chơn trong T. C. T. T. A. mà không xin phép Tổng-Cuộc.

Luôn dịp xin nhắc lại cho các hội hay rằng theo điều lệ của T. C. hội nào muốn đấu chơi với hội không có nhập với T. C. T. T. A. thì phải xin phép trước với T. C.

∴

Cuộc tranh Coupe des Leaders và Coupe des Juniors

T. C. cho các hội hay rằng: những hội xin dự cuộc tranh Coupe des Leaders và Coupe Juniors thì phải gởi xin dự có trễ lắm là trong kỳ hội tới ngày thứ ba 24 Mars.

Trong kỳ hội đó sẽ bắt thăm sắp thương trình.

Tiền vô cửa định như vầy:

3 phần 8 cho Tổng Cuộc.

3 phần 8 cho những hội tranh Coupe des Leaders.

2 phần 8 cho những hội tranh Coupe des Juniors.

Những hội sau đây ngày Chúnhựt 22 Mars 1931 đặng phép đa vơi hội không chơn trong T. C. T. T. A.

DAKAO đấu với SAIGON SPORT
GOVAP — XÓM-CỦI
PAUL-BERT — LE LAPEROUSE

∴

Tại sân T. C. T. T. A. đường Mayer

Chúa-nhựt 22 Mars 1931

Trận đầu. — Từ 3 giờ rưỡi tới 4 giờ rưỡi.

BÌNH-HÒA đấu với ELECTRO

Trận nhì. — Từ 4 giờ rưỡi tới 5 giờ rưỡi:

CẦUKHO đấu với AN-NHƠN

A là người hay kén đọc Tiểu-thuyết mà không tìm mua hai bộ Tiểu-thuyết:

Mảnh Trăng Thu
VÀ
Người Vợ Hiền

mà đọc, thì chưa phải là người biết kén đọc Tiểu thuyết. Vì hai bộ Tiểu-thuyết nầy rất có giá-trị ở trong đàm Tiểu-thuyết. Thiệt là hay lắm! Cái hay của nó chẳng khác nào trong điệu hát Cải-lương mà có cô Phùng-Hà và cô năm Phi đóng trò.

NGƯỜI VỢ HIỀN (một cuốn trọn bộ) giá.... 0$30
MẢNH TRĂNG THU (2 cuốn trọn bộ) giá.... 1 50

của Phụ-Nữ Tân-Văn xuất-bản. Muốn mua, tìm các hàng sách thì có. Hoặc ở xa thì gởi thơ cho ông Nguyễn-đức-Nhuận, chủ-nhiệm Phụ-Nữ Tân-Văn 42 Rue Catinat, Saigon

LIQUEUR D'ANIS

PERNOD

FILS

Tonique & rafraîchissant

Institution HOÀNG-TY
80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)
—:— SAIGON —:—

Enseignement primaire, Enseignement primaire supérieur

Tựu trường ngày **2 Mars 1931** nhằm ngày **14 tháng giêng Annam.**

Xin viết thơ cho hay trước dặng để dành chỗ Bổn-trường sẽ gởi cuốn Điều-lệ đến

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 21 Mars 1931

	21 3	20 3
Nhà-nước.....	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp...	9 86	9 86
Banque Franco-Chinoise.	9 86	9 86
Banque de Saigon.....	9 86	9 86
Financ, Fse, et C.....	9 86	9 86
Hongkong Shanghai B.C.	9 86	9 86
Chartered-Bank.....	9 86	9 86
Sté. Annamite du Crédit.	9 86	9 86

∴

MỄ CỐC

Giá chỗ đến nhà-máo Cholon. bao lấy lọc giá lớn 68 kilos

Paddy pour riz de choix....	2 $8	à 2 95
Paddy pour riz numéro 1...	2 75	à 2 80
— 2...	2 55	à 2.60
n° 1 50/55%. Java.	2.15	à 2.25
Paddy alimentaire.	2 05	à 2 1[illegible]

Dịp bất ngờ

Mới đặng tin M. Frisanço Sự mới mất bà hiền nội trợ bởi vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hớt xoản của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; vậy lại tiệm hớt xoản của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chí tranh thương trường nên mau đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn đi nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán, nên là một dịp sắm đồ rẻ mau mau.

Savon Cadum
pour la toilette et le bain

Trong nhiều thứ sa-bong thường dùng, người ta hay trộn đủ thứ mỡ chất mặn qua bao đường thơ mà ở đó đặc tính sạch và nhiều chất vô ích có thể làm cho da thịt không được mát mẻ và làm hại cho sự mạnh khoẻ của da thịt là khác.

Làm sao mà biết chắc được một thứ sa-bong trong sạch? Dễ có dàng cái lười mà thử. Nếu liếm nó không và cay, tôi nghĩa là thứ sa bong ấy có chất muối ăn nhiều quá và nó sẽ làm cho da thịt chai cứng hết.

Cách thơm của thứ sa-bông CADUM thì thiệt kỳ lường, người ta dùng toàn vật liệu tinh khiết nên cho sự vệ sanh kỹ lưỡng ấy mà dùng sa-bong nầy thì nước da mềm mịnh màng, bẹp thảo phép vệ-sanh và bổ nên mềng trẻo.

Ngoài ra của người ta có nuôi triều lỗ chưng lông ăn sâu lại động thọ g... nếu nó bị ... bởi bom chung các vật gì dơ dáy khác thì tôi chưng lông cũng phải hút nó hấp được, vì thế mà nước là quai đôi mau, ngoại da thì nổi mụn và ngứa ngáy ấ mình.

Thứ sa-bong CADUM thì có nhiều bọt và chất mỡ, mấy thứ ấy sẽ chang tọt vô lỗ chưng lông người ta, sẽ đồng đó dơ dáy ra hết và làm cho lỗ chưng lông được thông thả hô nấp như thường, sự đó là điều cần nhất làm cho da thịt trở nên tươi tốt.

Thứ sa-bong CADUM lại còn hơi hơn các thứ khác nữa vì dùng nó tới hết mới rã và lại còn cứng hơn hơn mấy thứ sa-bong thường.

Đại-lý độc quyền tại Đông-Pháp POINSARD & VEYRET

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Agent de Vinh-long

Dây thép nói số 746 — Tên dây-thép: CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ bản là « *Comptes Courants de chèques* » hàng bạc Đông-Pháp hay là *Or pour Lanzac*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có số « TIẾT-KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là *tiền quan Lanzac*, sanh lời đáng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Số này để cho người tiền tằng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ bản là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới hữu rút ra.

— Mua bán ngân phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tiền thơ và tiền bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc hàng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc và cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam ngân-hàng.

— Cho mượn có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiệu lợi ích.

— Cho mượn ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Ngân-hàng hay là bán buôn.

HUYỆN-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng.*
TRẦN-TRINH-TRẠCH O. & *Phó Danh-dự Hội-trưởng.*
THƯƠNG-TÍN-VỊ & *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-TRÌ: *Quản-lý.*

Phân-định Tổng-lý: **P. LÊ-VĂN-GÔNG**

CHỚ NÊN NGẠN-NGẠI.

Nếu ta bị đau, không nên chỉ dùng một thứ thuốc nào nó chỉ làm cho đỡ mà thôi. Nếu uống thứ thuốc nào nó chữa khỏi hẳn cho mình. Vì lẽ nếu ta mắc phải các bệnh mà nhiều người thường mắc như những bệnh: đau da-dày, nhức-đầu, đau bụng, đau nhâm nhổi bên cạnh xườn, bệnh nhọc mệt, mỏi gân, thuốc **PILULES PINK** có thể chữa khỏi hẳn cho ta.

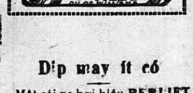
Thuốc PILULES PINK

chữa khỏi hẳn ... ta là vì những bệnh ấy sinh ... thiếu máu và bộ thần ... mỏi mệt, và, theo nhờ ... ực của mọi người đã ... tại rằng thuốc ấy là ... thuốc bổ huyết và bổ ... rất hay, một thứ thuốc ... cộng-hiệu thật mạnh lắm.

Thuốc PILULES PINK

là một thứ thuốc rất thần hiệu để chữa bệnh thiếu máu, phiền muộn, nhọc mệt, bệnh tơi thì lớn-sỏ, bệnh trở về-già đau da-dày, nhức-đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào chế tây.



Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gân thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy hiu hắc, bứt rứt, hay lẩng trí mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu uống.

Thứ nước hay thứ đường.

Giá mỗi ve ..... 2$00

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

Dịp may ít có

Một cái xe hơi hiệu **BERLIET** còn mới tinh-hão, máy móc còn chắc-chắn vẹn-toàn và chạy êm ái lắm.

Mà nay nhơn vì có việc sắp phải đi xa, nên tính bán lại cho ai đương cần dùng cho có.

Vậy thì sẵn cái dịp may nầy, tìm đâu cho nhọc, cứ đến do nơi nhà in **Union** của ông Nguyễn-văn-Của ở đường Lucien Mossard, số 13 (Saigon) mà thương-nghị thì xong.

Giúp nhà thương nuôi bịnh chí ở Qui-hòa

Xin cho đồng-bào hay rằng: Hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh chí ở Qui-Hòa đã mở ra rồi. Có để bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1$00), những số trúng chia ra như sau:

1 số độc-đắc trúng.	10.000 $
2 số trúng mỗi số..	2.000
12 số trúng mỗi số..	500
50 số trúng mỗi số..	100
100 số trúng mỗi số..	50

Ngày xổ nhứt định hồi 1er JUILLET 1931. Vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số, không cho dời ngày xổ lại ngày nào khác.

BỆNH GIANG MAI

ĐIỀU TRỊ MỘT CÁCH CẨN-THẬN — ÊM-ÁI — KÍN-ĐÁO rất rẻ theo, dù khi đi xa cũng tiện, bằng

THUỐC-BÁNH HIỆU GIBERT

(COMPRIMÉS de GIBERT)

Thay được 606 phát tiêm thật tiện-lợi. Đã được có thân-hiệu luôn từ 12 năm nay. *Rất nhiều giấy nhà thuốc chứng thực là hay.* Muốn được thuốc chính hiệu, xin nhận rõ tên và chỗ ở của người chế thuốc:

J. GIBERT, Pharmacien-Spécialiste de 1re Classe ..., *19, Rue d'Aubagne, MARSEILLE* ...
Bán tại Saigon: L. SARRAZAC, Pharm. Normale

N. C. T. B.

Hỡi đồng-bào! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo «Nông-cổng-Thương-nghiệp» là một tờ báo văn chương hay, tiểu thuyết khá, nghị luận đúng mực, có giá trị ở Bắc-kỳ đương hăng hái làm việc dân việc nước. *Mỗi năm 6$*

Sáu tháng 3$50
Ba tháng 1$80

Thơ tín và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant du «Nông-cổng-Thương-hào» n° 20 26 bis Rue des stores Hanoi.

BỆNH ĐAU-RĂNG VÀ BỆNH RỨC-RĂNG

Hãy dùng thuốc «BÔM-MÔ-CHUY-NẸP» thì lập tức kiến hiệu và khỏi hẳn. Được dịu ngay đau đớn và làm cho bền răng, đỡ được tàu hôi. Mỗi hộp ở trong có đủ đồ dùng để sử vào răng và hướng chỉ dẫn. Cái ống thuốc "*Bôm-mô-chuy-nẹp*" là trừ tiệt đau ở răng — Xin hỏi thuốc

BÔM-MÔ-CHUY-NẸP MIRIGA

Giá mỗi phòng quan đốc-tờ GIRAUD, ... chế ở Lyon, tỉnh Lyon Oullins (Đại-Pháp).

Saigon: Nhà bào-chế Centrale J. MUS

Chữa bịnh sốt cách nhật

SỐT RÉT NGÃ NƯỚC

không gì bằng

QUINOFORME

là thuốc tiên, thuốc viên hay thuốc bánh. Cái thơm khác-biệt và dễ chống dùng ở các thuốc-viên phải.

Có bán ở khắp các hiệu thuốc tây.

R. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS (18e)

AI MẮC

Bệnh liệt-dương
Bệnh thần-kinh quyện-đại
và cần-mạch mỏi mệt hễ uống thuốc

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)

thì rất thần-hiệu và khỏi hẳn.

Thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol) là một chất hoá-học chế tại viện-thuốc quan đốc-tờ Calvet (Can-vê) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều phải công nhận là hay. Bai thuốc cốt trừ tiệt cần-đo sự mol-mệt của các thần-kinh và cho những công hiệu tuyệt-diệu, đủ đều chứng kho khăn đến đâu cũng hay.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) không phải là một vị thuốc cường-dương, chính là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này hồi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiện chấng-lực cho các người yếu-ớt, bệnh sanh-sao, người quyện-đại, kẻ liệt-dương.

Xin hỏi tại hàng bào-chế Pharmacie Centrale J. MUS, đại-lý ở Saigon nhỏi dặn rõ-ràng về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol), không mất tiền.

Mau già vì không hay săn sóc.
Muốn cho trẻ khoẻ và được đẹp để thì phải dùng luôn luôn

CRÈME SIMON

Là thứ *Crème* đã có tiếng khắp thiên hạ, ai dùng tới cũng công nhận hiệu quả của nó là vô song.

Thứ *Crème* nầy làm cho da trở nên mềm mịn, trắng trẻo, và phì nhiêu, đã vậy lại còn làm cho các thứ vết của con ràng nó chích và làm cho nước da của mình trở nên tươi tốt một cách lạ kỳ.

PHÂN VÀ SAVON SIMON
PARIS

KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

BỔN TIỆM MỚI QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH
BOX-GAMBRAS 16L-ảnh

ĐỦ CÁC MÀU, MÁY LẠCH SỰ
Ai chụp hình cũng dùng chụp thứ không ... 6 x 9 ... 6 x 9

1$00	13$00	16$00	18$00	17$00

Pellicules Gévaert — Thứ mới chế để dùng riêng cho xứ nóng.

HÌNH RỘI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

	24x36	24x36	6x9	9x12
Mua nếu không phải ...	0$60	0$90	0$70	0$70
Thêm mỗi đa người ...	1.00	1.00	1.00	1.00

Bánh dạy chụp hình tác-giả: VÕ-HỮU-CÔN

Xin đồng-hồi chiếu số.

KHÁNH-KÝ. — Photo
84 Boulevard Bonard — Saigon

DIRECTEUR
LƯƠNG-VĂN-BÀU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce
(Trường thương-mãi thiệt hành)
1, Rue René Eérand — Saigon-Tânđịnh

Tôn chỉ bổn-trường là rèn tập học-sinh thành-nên nam thành-tài, tiến ra giúp nước thương-mãi Việt Nam mau thạnh vượng. Bổn-trường gia tâm dạy dỗ là cốt ý lấy danh dự cho sinh-trường. Bởi vậy mấy vị giáo-sư của bổn-trường, đều là khoa mục xuất thân, thiện nghệ, đã biết học thuyết (la théorie) lẫn cả thực hành (la pratique) đã từ cách dạy đã mau tấn tới.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué	Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Caissier Comptable d'une Bté Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.
Cours de Banque	Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Chef Service de Comptabilité de Banque.
Cours de Français	Professeur: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Pédagogie - Ancien Professeur d'Ecole Normale des instituteurs.
Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais	Professeur: Un diplôme de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Bureau de Service Exportation d'une Bte Anonyme.

Dactylographie — Correspondance (con ...) Arithmétique et Algèbre Commerciales, văn văn. Mỗi môn đều có Giáo sư chuyên môn là đạy.

N. B. — Mỗi khóa học, mỗi tháng 8$00 — Tiền ăn ở tại trường, mỗi tháng 12$00

Sirop Iodotannique Simple và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, uống đầu cơ không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hằng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bào-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một lít..... 2$80
Nửa lít..... 1.50
Phần tư lít..... 0.90

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON

Feuilleton N° 56

HIỆP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

Tục Tiêu Ngũ-Nghĩa

續小五義

H..I THỨ MƯỜI B..Y

Nu-tặc dùng khăn me, khôn thang noi, Anh-hùng cậy gươm bau, bat dua gian.

(Tiếp theo)

Hai người ấy mới nói tới đó, Phàng-Huyên liền chận lại mà hỏi rằng : « Vậy mà cái vụ-án-mạng tại tiệm Hăng-Hưng nơi Kinh-đô đó, hai người có biết đâu hung-phạm là ai hay không ? »

Hăng-Tiếc đáp rằng : « Chẳng tôi dẹ còn chưa ra, nên chưa biết được ai là hung-phạm. »

Phàng-Huyên liền chỉ Giả-Thiện mà nói rằng : « Thằng khốn nầy đây, với một thằng nữa tên là Triệu-Bảo, mà nó đã trốn theo Lộ-tố-Trinh rồi. » Nói rồi lại đem hết đầu đuôi mối như mà thuật hết cho ai nấy nghe.

Nam-Hiệp nói : « Còn quan Tổng-Trấn Đại-nhân đã bị nó phết cái khăn mê-hồn mà té xiểu đó, bây giờ thế nào ?

Mấy người kia nói : « Đại-nhân bây giờ đã lần lần tỉnh lại rồi. »

Còn đương nói chuyện với nhau thì quan Tổng-Trấn Dương-Đại-nhân đã tỉnh lại, mấy vị anh-hùng đều bước đến ra mắt, còn những bọn quan-binh thì cũng trụ lại mà bảo công, và kẻ nổ binh đính chết hết 4 tên, 6 tên bị thương ; còn bắt sống được của bọn nó 42 tên, bị thương nặng mười mấy tên, và chết hết vài mươi tên.

Nam-Hiệp nói : « Những bọn bắt sống được với bọn bị thương và hai tên đầu-đảng là Giả-Thiện với Lộ-Khải thì giải hết về nha-môn mà gởi để chúng nó tại đó, rồi đây chúng ta phải giả hết về Kinh ; còn những đứa chết rồi thì giao cho địa-phương phải chôn bấu cho kín đáo.

Khi Nam-Hiệp điều đình các việc đâu đó xong xuôi, Dương-tổng-Trấn cùng gật đầu khen phải. Nam-Hiệp lại nói với Dương-tổng-Trấn rằng : « Đại-nhân bây đem binh đến bao vây nhà họ Lộ, g n-tới sự sống gì của nó phải tịch hết và biên vào trường bộ cho phân minh, niêm phong nhà cửa của nó lại, nếu còn người nào ở trong nhà nó, cũng nên bắt hết đem về mà giải đi cho luôn cuộc. »

Dương-tổng-Trấn nghe nói hữu lý, bèn đến bình đi liền, còn Triển-Nam-Hiệp thì đắc hết mấy anh em đi về nha-quan Tổng-Trấn mà chờ.

Trời sáng bởi quan Tổng-Trấn mới về tới nhà, bèn đem cuốn sổ trường-mục mà mình đã sao tịch nhà cửa sự-sản của Lộ-Khải mà giao cho Triển-Nam-Hiệp xem và giải luôn về phủ Khai-phong, còn những a-hườn và bộc-phụ ở trong nhà Lộ-Khải thảy đều trốn hết. Nam-Hiệp bèn nói với Dương-tổng-Trấn rằng : « Bọn ấy là bọn tôi đòi, không cần tìm bắt làm chi, tôi chỉ xin Đại-nhân dạy người kíp sắm cho tôi một cái xe cho lớn, để chở bọn Giả-Thiện với Lộ-Khải về Kinh. »

Dương-tổng-Trấn gật đầu, rồi khiến quân lo sắm xe ngựa sẵn sàng, còn bọn Diêu-Mãnh với Long-Thao thì theo Phàng-Huyên với Lư-Trân trở về nơi tiệm mà lấy gói đồ hành-lý và tính tiền tiệm trả xong, rồi mới trở lại nha-môn, kiếp nhau từ biệt Dương-tổng-Trấn, ấp giải phạm-nhân về Kinh.

Về đến nơi, thì bọn Ngũ-Hổ với Phàng-Huyên đều đắc nhau đến thăm Tri-Hoa, còn bọn Hàng-Tiếc với Đỗ thuận thì vào Tương-phủ mà bẩm rõ việc đã bắt được Lộ-Khải với Giả-Thiện cho nao-tướng-gia hay.

Trong giây phút, bọn Triển-Nam-Hiệp, Lư-Phương, Từ-Khánh, Ngũ-Chưn, Sa-Long, Mạnh-Khải và Tiêu-Xích đều đến trước Khai-phong-phủ, ai nấy đều rang rỡ xuống ngựa ; anh em đều làm lễ ra mắt nhau, mừng rỡ chào hỏi lăng xăng. Tri-Hoa lại dắc hai anh em họ Hình đến mà giới thiệu với hết thảy mọi người, và nói rõ lai-lịch của hai người ấy cho anh em rõ biết. Kế thấy Bao-Hưng chạy ra chào hỏi mấy người rồi nói rằng : « Tướng-gia ở tại Thơ-phòng mà cho, mời tôi ra đây thỉnh hết liệt-vị Hào-gia vào để cho người hỏi thăm công chuyện. »

Mấy anh em nghe nói liền vội và dắc nhau thẳng vào Thơ-phòng bái kiến Bao-Lang, Bao-Công mà ngồi, rồi hỏi thăm qua việc Tướng-Dương cùng những việc ở Thao-kiem-Trấn tại miếu Thiên-Tề ; nhơn nhắc đến việc « thích-khách đến tại Khai-phong v. v... »

Rồi đó mấy anh em liền lạy tạ Bao-Tướng, lui ra chốn Sương-phòng nghỉ ngơi mà chờ lịnh.

(Hồi tiếp).

Les personnes sujettes aux cauchemars et aux insomnies doivent dîner avec une tasse de PHOSCAO. Grâce à ce repas léger mais substantiel, leurs nuits redeviendront calmes et elles jouiront d'un sommeil réparateur.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners — *Le plus puissant des reconstituants*

Le Phoscao constitue l'aliment rationnel des convalescents, des anémiés, des surmenés, des nourrices, des vieillards, et de ceux qui souffrent de l'estomac ou qui digèrent difficilement.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

A. DARDANNE & Fils, 12, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (9e).

Bột PHOSCAO

Có trú bán khắp mọi nơi

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer
Direction : 193 Bd Albert 1er Dakao -:- SAIGON
Téléphone : N° 804

Directeur LƯU BÁ ĐẠT, Comptable Breveté
Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de commerce) *trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân-định, nay vì học sanh ngày càng đông, nên đã dời qui gốc Đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là một nơi rộng rãi mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chỉnh đốn lại rất hoàn toàn và kén thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoại quốc, và đã từng trải nơi chốn thương trường, chẳng những rành rẽ về thuyết lý (Théorie) mà lại giỏi về thật nghiệm (Pratique), đủ tư cách dẫn đường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh-niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước nhà được mau thành đạt.*

Trường chuyên dạy các lớp thương-mãi như : Bút-toán thực nghiệm (Comptabilité pratique) ; máy-chữ (Dactylographe) ; tốc-ký (Sténographie) ; chữ Anh (Anglais) ; tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khóa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tốt-nghiệp chuyên dạy.

Ngoài ra còn dạy giếp thêm các khóa không ăn tiền như khóa thương-mãi (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thơ từ nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng-cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) vân vân.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy ròng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cử-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sanh nào muốn học đặng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tú-tài (Cours d'adultes de Français)

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho :

M. LƯU-BÁ-ĐẠT
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
193, Boulevard Albert 1er (Dakao, -:- SAIGON

Lời rao vặt

MUỐN BÁN

Một cái nhà mát cất trên chỗ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn tược — Châu vi được 750 thước vườn — Còn chắc 164 — Muốn bán giá rẻ vừa phải.

Hỏi tại M. H. Dây,
46 rue Lagrandière. — SAIGON.

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hợp nhất danh vốn được..... 72.000.000 quan
Vốn kêu thêm..... 65.000.000 —
Số tiền đồng tiền và dự trữ..... 101.000.000 —

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngánh và Đại-biểu :

TRUNG-HUẾ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKEOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THA H HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUẾ	
TIENSIN	NAM DINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỌI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được độc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội cõi Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắc : INDOCHINE

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE

[illegible]

A. I. D. L. I.

[illegible] — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cất nhà, vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, gần đi hạn tại Saigon, Dakao, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chơn. — Lãnh coi quản nhà cửa. — Lãnh coi quản vườn tược. — Lãnh kiếm nhà vườn tược. — Bán chác và [illegible]

Xin hãy đến nơi bổ DE LA BOUCHERIE.

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ốm ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đàn Trân bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ pha và xấu.

Mỗi lít..... 3$00
Nửa lít..... 1.80
Phần tư lít..... 0.90
Cũng có thứ dầu có huờn
Giá mỗi vỏ..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ hảo thích thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết ở Annam ta đây.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đó da nở thịt, trí óc thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ hoan hoan.

Thật là một thứ rượu hay và bổ [illegible] không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa ; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà [illegible] ra.

Những người làm việc, học hành, thiếu-niên, những đàn-bà nhơn hậu, nên uống rượu bổ MAUBAR để dưỡng sức thì phải ưa, vì rượu đó nồng ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng giá là 3$ 0

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

THUỐC BÁNH

SIGMARGYL

DIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỂ CHỮA

BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÂM

THAY LƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE
Số 2, Place du Théâtre-Français, PARIS

Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Tuyệt khi giặt quần mà nếu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL đựng không với nước nóng thì không hại nhơ làm cho quần áo cháy đăng ; vả lại thuốc ấy không có chất vôi và chơn nên vô hại.

Giặt quần áo bằng xà-bong thì phải chà, mau mệt ; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong mấy xe hơi của mấy ngài không ? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, đã mau sạch hơn xà-bong mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để lấm rửa mà thôi, để rửa chén đĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, thủng tủm, vải lăng ; gạch bông, bàn ghế và vân vân nữa. Các ngài hãy dùng thử thuốc giặt NITIDOL có phải là đành hết hư truyền không ? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN VĂN
Directeur Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-VIẾT
84, Rue Lagrandière, Saigon

Tirage : 242 exemplaires
le 21 Mars 1921

IMPRIMÉ SUR MOTEUR
Le Gérant : LÊ-VĂN-GIÁM

Feuilleton n° 210

VÕ-HIỆP TRƯƠNG-THIÊN
Tiểu-thuyết

NGA-MY KIẾM-HIỆP

(Tiếp theo)

HỒI THỨ BA MƯƠI BA

Lam-thiên-Tỷ thất tính Đạo-sĩ, Bạch-ốc-Phi bái phục Tiêu-Iâi

Đỗ-khai-Thái nghe người kia nói thế, bèn xây đầu ngó lại phía sau, (phía Đông-bắc) bỗng thấy một chàng Thiếu-niên, độ mười bảy mười tám tuổi, chàng kia ăn bận nhu-phục, xem ra một gã Học-sanh. Khai-Thái có ý khinh bỉ chàng kia, cứ thầm nghĩ một mình mà nói: Châu đi.... trẻ nhỏ kia gan quá, dám ra tay đầu vỏ với người, coi bộ nó yêu ớt lắm vậy. bị ta đánh một cuốn phải chết, chúng-nhơn nàm mồm bảy miệng, cứ xúm nhau chỉ cọ om sôm, kẻ nói chàng kia phát điên, đem mạng tới miệng hùm không sợ, người nói chàng kia giả ngộ, chẳng dám đầu vỏ bao giờ, có người lại nói chàng kia lâm sự cầu may, gặp phước được Mỹ-nhơn làm vợ, hay là chàng có tài nghề đặt biệt, chớ lấy tướng mạo xem thường, sau có một người khoát tay chúng-nhơn mà bảo rằng: im đi.... im đi.... dầu chàng kia đầu vỏ được, bọn ta chẳng hưởng phần thưởng của chàng, hoặc chàng kia đầu vỏ thua, bọn ta cũng không can dự tới tội lỗi, bọn ta khán quan tại ngoại, cần chi bàn luận sự thắng bại của người mất công, chúng-nhơn nghe nói làm thinh, liền thảy trên Lôi-đài có cái thang thông xuống, chàng kia lật đật bước tới chỗ đó, trèo thang nhảy lên Lôi-đài. Đỗ-khai-Thái chúm chím cười, làm bộ xá chàng kia một cái, chàng kia vòng tay đáp lễ lại, bèn hỏi Đỗ-khai-Thái rằng: Xin lỗi Đại-ca, tôi muốn biết mỹ hiệu và quí quán của Đại-ca cho rõ? Đỗ-khai-Thái đáp: tôi họ Đỗ tự Khai-Thái, quê quán tại Đông-đình. Đỗ-khai-Thái nói rồi, lại do hỏi tánh danh quê quán của chàng kia cho biết, chàng kia đáp: tôi con nhà hàn-sĩ, quê ở Phi-thành, gặp cơn nhân họa thiên tai, phải lưu lạc tới Tế-đông trú ngụ, Phụ-thân tôi từ trần đã sớm, chỉ còn Mẫu-thân tôi già yếu ở nhà, tôi theo đôi nghiên bút đã lâu, chưa biết thú vui của người đời sao hết, nay nghe xứ nầy có trường đầu vỏ, bởi một cớ Thiều-tử lấy đầu vỏ kén chồng, tay tôi hèn mạt mọc dầu, cũng muốn phsn lân phụ phụng, vì tôi có tâm lòng hi vọng, dám tôi mạt thọ mùa riu, vậy xin Đại-ca thương tới phận hèn, chỗ đầu vỏ nhượng tôi chút dinh.

Chàng kia nói dứt tiếng, Đỗ-khai-Thái lại đặt hỏi rằng: Trời ơi.... tôi hỏi một đàng mà Đại-huynh đáp lại một ngả, cớ sao Đại-huynh không nói rõ tôn tánh đại danh?

Chàng kia làm cách sợ sệt mà nói rằng: Chết rồi.... tôi quên đi.... tôi quên đi.... tôi họ Bàng, hiệu Thanh-mai-cư-sĩ, bằng hữu lại tặng tôi một danh hiệu, gọi bằng Thean-Căn. Đỗ-khai-Thái nghe nói tức cười, chẳng nói sao nữa hết. Bàng-thean-Căn hỏi: Đỗ-đại-ca.... ngày nay đôi thủ với nhau, Văn-đã hay là Võ-đã, nếu văn-võ đủ cả, phải có thứ tự trước sau?

Đỗ-khai-Thái nói: xin lỗi Bàng-huynh, tôi không biết lớn sao là Văn-đã, làm sao là Võ-đã?

Bàng-thean-Căn nói: Văn đã có sự khiêm nhượng, chẳng phải xâu ẩu nhau. Đại-ca đánh tôi ba cuốn rồi dừng tay, để nhượng tôi đánh ba cuốn lại, còn Võ-đã chẳng khiêm nhượng, mạnh ai đánh nấy liền tay, ý tôi chỉ muốn Văn-đã trước Võ-đã sau, dặng thích hiệp về cách đầu vỏ, bởi có câu: « tiên trị nhi hậu loạn, tiên giả nhi hậu chơn » cho nên trước hết phải đánh cách Văn, rồi sau mới đánh cách Võ, chỗ "trường" của "tôi" như thế, không biết Đỗ-đại-ca nghĩ sao?

Đỗ-khai-Thái nói: trước Văn sau Võ phải rồi, tôi cũng bằng lòng như vậy, Khai-Thái lập thế đã sẵn, nhảy tới đánh cuốn Thean-Căn một cái trên đầu, Thean-Căn lật đật né mình, làm cho Khai-Thái đánh cuốn không trúng. Khai-Thái thấy Thean-Căn tránh thôi lanh lẹ, biết chàng có nghề võ khác thường. Khai-Thái để ý e dè, chẳng dám khinh thị Thean-Căn như trước nữa.

(*Mai tiếp*)

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy
MÀU HƯƠNG
mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khí nào hư

Cô trữ bán khắp mọi nơi

Phung cùi! Cùi phung!

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người vướng phải bịnh phung-cùi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xổ-số để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi-sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Sài-gòn thì những chỗ có bán là:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chả bán thuốc điếu — Rồi đây lần-lượt cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các tổng, các làng.

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Nên thương kẻ phung-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập năm bảy kiền chùa: lại may còn được lợi muôn ngàn chẳng hao

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
4 B et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL
ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles PERRY & WILLEF
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS.

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

VICHYLAX

Thường thường bất cứ ăn cái khác nên đi sông không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mục trên mặt lá vì những đồ dơ đông khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu Champagne và đã khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các người hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve, ... 0$60

Qua mua cho uống phần tư ve:

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
86-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Etablissements BÉCÉ-SPORT

39, Rue de Canton — CHOLON.

XIN ĐỪNG LẦM TƯỞNG
cái sường xe đạp
"*Cortéa*"
như những sường xe khác
sường xe đạp
"*Cortéa*"
đảm bảo kẻ là
« ÔNG NGUYỄN TUYỂN »
không có hàn có chấp

Chánh là hiệu xe-máy đứng thượng hạng đồng bực với xe Bécé-Sport. *Chủ-nhơn:* LÝ-ĐỆ

KIẾN NƯỚC MỸ

có bán tại
LUNETTERIE MY-KHOUAN

Bán đủ các thứ kiểu, bán đủ các thứ gọng, có máy đánh-bóc coi mắt bịn kiến.

NHƯ LÂM DƯỢC-CỤC
KHAI-MINH
Rue de la Porte
PNOM-PENH

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LÂU MẠNH HƠN XƯA

PILULES FOSTER

QUẢC — HÓA

Manufacture de Tabacs
HAM-KỲ THƯƠNG-HUỀ TÊN - THẢO CÔNG-TY
SAIGON

Đại-tiện táo-bón sinh ra nhiều bệnh
Nếu muốn khỏi khỏi, xin dùng:
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

In theo đúng tờ đấy hiệu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp nơi đều có thể mua

Feuilleton n° 210

VÕ-HIỆP TRƯƠNG-THIÊN
Tiêu-Thuyết

NGA-MY KIẾM-HIỆP

(Tiếp theo)

HỒI THỨ BA MƯƠI BA

Lam-thiên-Tỷ thất kinh Đạo-sĩ, Bạch-oán-Phi bồi phục Tiêu-Hồi

Đỉ-khai-Thái nghe người kia nói thế, bèn xây đầu ngó lại phía sau, (phá Đông-bắc) bông thấy một chàng Thiếu-niên, độ mười bảy mười tám tuổi, chàng kia ăn bận nhơ-phục, xem ra một gã Học-sanh. Khai-Thái có ý khinh bỉ chàng kia, cứ thầm nghĩ một mình mà nói: Châu ôi.... trẻ nhỏ kia gan quá, dám ra tay đầu vỗ với người, coi bộ nó yêu ớt lắm vậy. bị ta đánh một cuốn phải chết, chúng-nhơn nâm mồm bầy miệng, cứ xúm nhau chi cọ om sôm, kẻ nói chàng kia phát điên, đem mạng tới miệng hùm không sợ, người nói chàng kia giả ngộ, chẳng dám đầu vỗ bao giờ, có người lại nói chàng kia lâm sự cầu may, gặp phước được Mỹ-nhơn lâm vợ, hay là chàng có tài nghề đặt biệt, chớ lấy tướng mạo xem thường, sau có một người khoát tay chúng-nhơn mà bảo rằng: im đi.... im đi.... dầu chàng kia đầu vỗ được, bọn ta chẳng hưởng phần thưởng của chàng, hoặc chàng kia đầu vỗ thua, bọn ta cũng không can dự tới tội lỗi, bọn ta khán quan tại ngoại, cần chi bàn luận sự thắng bại của người mất công, chúng-nhơn nghe nói lâm thinh, liền thấy trên Lôi-đài có cái thang thông xuống, chàng kia lật đật bước tới chỗ đó, trèo thang nhảy lên Lôi-đài. Đỉ-khai-Thái chúm chím cười, lâm bộ xá chàng kia một cái, chàng kia vòng tay đáp lễ lại, bèn hỏi Đỉ-khai-Thái rằng: Xin lỗi Đại-ca, tôi muốn biết mỹ hiệu và quí quán của Đại-ca cho rõ? Đỉ-khai-Thái đáp: tôi họ Đỉ tự Khai-Thái, quê quán tại Đông-đình, Đỉ-khai-Thái nói rồi, lại do hỏi tánh danh quê quán của chàng kia cho biết, chàng kia đáp: tôi con nhà hàn-sĩ, quê ở Phi-thành, gặp cơn nhân họa thiên tai, phải lưu lạc tới Tề-đông trú ngụ, Phụ-thân tôi từ trần đã sớm, chỉ còn Mẫu-thân tôi già yếu ở nhà, tôi theo đòi nghiệp bút đã lâu, chưa biết thủ vui của người đời sao hết, nay nghe xứ này có trường đầu vỗ, bởi một cá Thiếu-nữ lấy đầu vỗ kén chồng, tuy tôi hèn mạt mặc dầu, cũng muốn phan lân phụ phụng, vì tôi có tâm lòng hi vọng, dám tới mặt thọ mũa rìu, vậy xin Đại-ca thương tới phận hèn, chỗ đầu vỗ nhơn dung tôi chút dinh.

Chàng kia nói dứt uổng, Đỉ-khai-Thái lại đặt hỏi rằng: 1rói oi.... tôi hỏi một đáng mà Đại-huynh đáp lại một ngã, cớ sao Đại-huynh không nói rõ tên tánh đại danh?

Chàng kia làm cách sợ sệt mà nói rằng: Chết rồi.... tôi quên đi.... tôi quên đi.... tôi họ Bàng, hiệu Thanh-mai-cư-sĩ, bằng hữu lại tặng tôi một danh hiệu, gọi bằng Thoan-Căn. Đỉ-khai-Thái nghe nói tức cười, chẳng nói sao nữa hết. Bàng-thoan-Căn hỏi: Đỉ-đại-ca.... ngày nay đôi thủ với nhau, Văn-đã hay là Vỗ-đã, nếu văn-vỗ đủ cả, phải có thứ tự trước sau?

Đỉ-khai-Thái nói: xin lỗi Bàng-huynh, tôi không biết lâm sao là Văn-đã, lâm sao là Vỗ-đã?

Bàng-thoan-Căn nói: Văn đã có sự khiêm nhượng, chẳng phải xâu ẩu nhau. Đại-ca đánh tôi ba cuốn rồi dừng tay, để nhượng tôi đánh ba cuốn lại, còn Vỗ-đã chẳng khiêm nhượng, mạnh ai đánh nấy liền tay, ý tôi chỉ muốn Văn-đã trước Vỗ-đã sau, đặng thích hiệp về cách đầu vỗ, bởi có câu: «tiên trị nhi hậu loạn, tiên giả nhi hậu chơn» cho nên trước hết phải đánh cách Văn, rồi sau mới đánh cách Vỗ, chỗ "trường" của "tôi" như thế, không biết Đỉ-đại-ca nghĩ sao?

Đỉ-khai-Thái nói: trước Văn sau Vỗ phải rồi, tôi cũng bằng lòng như vậy, Khai-Thái lập thế đã sẵn, nhày tới đánh cuốn Thoan-Căn một cái trên đầu, Thoan-Căn lật đật né mình, làm cho Khai-Thái đánh cuốn không trúng. Khai-Thái thấy Thoan-Căn tân thời lanh lẹ, biết chàng có nghề vỗ khác thường. Khai-Thái đã ý e dè, chẳng dám khinh thị Thoan-Căn như trước nữa.

(Mai tiếp)

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy
MÀU HƯƠNG
mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khí nào hư

Cô trữ bán khắp mọi nơi

Phung cùi! Cùi phung!

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người vướng phải bịnh phung-cùi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xổ-số để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi-sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Sài-gòn thì những chỗ có bán là:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi dây lần-lược cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các tổng, các làng.

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Nên thương kẻ phung-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập năm bảy kiền chùa: lại may còn được lợi muôn ngàn chẳng hao

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

VICHYLAX

Thường thường bởi sớ nầy cớ khác nên đi sông không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mục trên mặt là vì những đồ dơ đông khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu ngon-nát và đã khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Cơn nghi hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve, ... 0$60

Qua mỗi cho uống phân tư ve:

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
86-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Etablissements BÉCÉ-SPORT
39, Rue de Canton — CHOLON.

XIN ĐỪNG LẦM TƯỞNG
cái sường xe đẹp
"Cortéa"
như những sường xe khác
sường xe đẹp
"Cortéa"
đảm bảo kẻ là
«ÔNG NGUYỄN TUYỂN»
không có hàn có chắp

Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đồng bực với xe Bécé-Sport.

Chủ-nhơn: LÝ-ĐỆ

KIẾN NƯỚC MỸ
có bán tại
LUNETTERIE MY-KHOUAN

KIẾN VÀ GỌNG NƯỚC MỸ

NHÀ LÀM ĐỒ-KIẾN
KHAI-MINH
PHNOM-PENH

CỨ DÙ GÂN THẦN-KINH
THÊM LẠI MẠNH
NHƯ XƯA

PILULES FOSTER

QUỐC HÓA
Manufacture de Tabacs
HAN-KỲ TRƯNG - HUỲNH TIÊN - THẢO CÔNG-TY
SAIGON

Đại-tiện táo-bón sinh ra nhiều bệnh
Nếu muốn chánh khỏi, xin dùng:
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

In theo đúng tờ đầy hiệu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp nơi trong bào-chế sự

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện thì có chi quí cho bằng bỏ một ve « *Vạn-ứng Nhị-Thiên Dầu* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG

RUE DE CANTON

CHOLON

UN ALIMENT RICHE

Aliment constitué par les éléments nobles naturels des céréales harmonieusement associés, transformés par la thérapeutique, le Phoscao tire une valeur inégalée de premier ordre des hydrates de carbone, des albumines et matières minérales qu'il contient. Cette composition, très supérieurement stabilisée, fait du Phoscao un aliment aussi riche que il, outre ses principes albumineux, ci-gras pour suffire largement à assurer les besoins physiologiques de l'organisme. Il convient très agréable encore, aux enfants qui le boivent sur de digestion et son usage prolongé n'amène jamais la sensation de satiété.

PHOSCAO

LE PLUS EXQUIS DES DÉJEUNERS
LE PLUS PUISSANT DES RECONSTITUANTS

Le Phoscao constitue l'aliment idéal pour le premier repas du matin. Le thé et le café ne font que donner un coup de fouet à l'organisme, tandis que le Phoscao nourrit, fortifie et stimule sans fatiguer l'estomac ; il convient à tous les tempéraments et son régime est conseillé par les médecins aux bien-portants comme aux malades, aux convalescents, aux anémiés, aux vieillards, aux nourrices, aux dyspeptiques.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE D'ESSAI

104

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cùng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm vội thấy ngày xuân đà thấm mỏi, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cử lân thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạng hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có hư phổi bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ nếm rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, đa mật đề sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 190-192, Rue des Marins, Cholon.

DẦU "CRESYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, thì có một mình dầu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HAM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN linh-nghiệm thật, những là bịnh gió-trời, thiên-tuế, ôn-tháp, ôn dịch thú vật.

THIỆT HỮU ÍCH trong sở thuốc đia, để dùng qua rửa nơi nhà cửa khỏi đực-đa, để tẩy trong đồng hai, đặc biệt lấy cho khỏi dơ quá.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ các vật thú đực, trùng và, muỗi mòng, bọ chét, gián nhỏ và nhện-nhện.

Có mấy mình thứ dầu "CRESYL-JEYES" đặng trọn vẹn hai nơi nầm mà thôi.

HÃY DÙNG ĐỒI ĐỪNG CHIU dụ bán sản thang cả nhà ấy. "CRESYL-JEYES"

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

NHỨC ĐẦU

BỊNH CẢM

BỊNH GHẺ

CÁC CHƯNG ĐẦU NHỨC

USINES DU RHONE

VIỆT-NAM TỔNG-HỘI PHỦ

府會總南越

(Maison des Associations Annamites)

Trình các Ngài,

Việt-Nam Tổng-Hội Phủ tục kêu là nhà Hội-quán chung mà đồng-bang ta thuở nay ao ước, nay đã thấy khởi-đoan, là đựng đặng viên đá đầu tại Parc Maurice Long, tục kêu là vườn ông Thượng, nằm về góc đường Taberd với Verdun. Chỗ nầy ai có đến đây lỉ đựng viên đá đầu hôm chiều bữa 11 Janvier 1929, chắc cũng đều cho là phong-cảnh : tuy là ở khỏi phiền-hoa mà có vẻ thanh-tinh, chốn thiên-thị mà có mầu huyền-vũ.

« *Có cây trên thước, có hoa bốn mùa* ».

Nếu vậy thì đồng bang ta vì có hạnh-phước lắm mới gặp đặng chỗ nầy là chỗ nhờ quan Thống-đốc Blanchard de la Brosse giúm xin Hội-đồng Thành phố Saigon chuẩn cho Nam-kỳ Bổn-quốc Đức-Trí-Thể Dục lội, đặng có lập ra Việt-Nam Tổng-Hội Phủ.

Hội Đức-Trí-Thể Dục tính cất một tòa nhà nguy-nga lộng-lẫy, ba tầng lầu, đã rộng lại dài, theo kiểu đền đài Annam mà có đủ ngũ-tiết theo kim-thời và theo tôn-chỉ của các hội : có phòng-việc cho các ông Hội-trưởng và các vị Từ-hàn, có phòng cho các hội nhóm riêng và nhóm chung, có kho sách về luân-lý về văn-chương về thể-thao, có phòng thông-tin về cuộc nông-cổ trong xứ, có phòng thông-tin về cuộc thanh-niên du-học, có phòng chưng đồ cổ-tích, có phòng tiểu-yến và đại-yến, có phòng nghỉ dưỡng-bạng và siêu-bạng, có phòng đánh trái lăn tây và đánh bài tây, có sân đánh trái lăn Annam và đánh cờ người Annam, văn vân.

Lập đặng như vậy thì các hội sẽ có một tòa dinh-liễn xứng đáng bậc rước vương-tôn quí khách các nước, lại có chỗ rộng-rãi mà tề-tựu cùng nhau đặng cố đàm-luận về các cuộc tấn-bồi trong xứ. Nhóm thường thì ý hiệp tâm đầu thường có, ý hiệp tâm đầu thường có thì thêm thân thêm thiết với nhau nhiều, thân thiết nhiều thì dây liên-lạc càng buộc chặt, thế thì đồng-bang ta sẽ có đủ sức mạnh mà đỡm-đương trong thế-cuộc.

Thuở nay cũng vì Annam không có nhà hội lớn nên các Hội phải chịu thiệt-thòi nhóm nhau trong phố-phường hóc-hẻm, thì lấy làm lòng-tăng quá, thứ nhứt là mấy kỳ đại hội, hai ba trăm người hội-viên nhóm nhau chỗ chật hẹp nực nội quá, phải bỏ về bớt thì lấy làm buồn cho các hội lắm. Có khi muốn đãi tiệc, muốn bày cuộc xướng ca thì phải lo đi mượn nhà rộng dinh lớn thì cũng có trắc trở nhiều chẳng phải dễ.

Chỉ như người Pháp-lan, cùng là người ngoại-quốc như Ấn-độ, Huê-kiều, Hồng-mao v. v., thì người ta mỗi nước có dinh-thự, có nhà hội, có chùa, có nhà thờ tại châu-thành thì tiện dùng cho người biết bao.

Còn phần Annam mình, có một lần kia hị người Huê-kiều nói ngay mà mình phải tủi lòng, là Annam lúc đó sửa soạn đãi quan Tổng-thống Albert Sarraut thì người Huê-kiều cũng sửa soạn đãi vị thượng quan ấy, mà Annam

mình mượn nhà chưa được thì người Huê-kiều bèn nói rằng : « Annam muốn đãi quan Tổng-thống mà không có nhà mà đãi, vậy thì để cho người Huê-kiều đãi trước mà ! » Chừng nào Việt-Nam Tổng-Hội Phủ khánh-thành rồi, thì sợ gì ai nói câu đó.

Tổn phí dựng nên Việt-Nam Tổng-Hội Phủ tính phỏng ước chừng đôi ba chục muôn bạc, thì ông đại-phú gia Trần-trinh-Trạch đã xướng suất chịu cho trước hai muôn rồi ; vậy nếu có được mười ông, hai chục ông như ông Trần-đại-nhơn vậy thì đủ số tiền dùng. Hôm nay cũng có nhiều vị đại-phú và tiểu-phú đã theo gương ông, người chịu cho 5 ngàn, người thì một, hai ngàn sắp lên. Ít bữa nữa bàn trị-sự hội Đức-Trí-Thể-Dục sẽ phái người của hội đến nhà các bực hào-phú mời các ngài dự cuộc tôn-phí xứng với nghĩa-vụ nầy là xin các ngài gia tâm xuất bổn cho khá-khá hầu dựng xong Việt-Nam Tổng-Hội-Phủ cho rỡ ràng xứ-sở quê-hương mình. Chừng nào bàn trị-sự đến viếng các ngài thì xin các ngài hết lòng cổ-cập cho Annam mình đặc kỳ sở nguyện. nhược bằng các ngài bỏ qua dịp may-mắn nầy thì không đủ số tiền chi-dụng, thì nhà hội-quán Annam hồi còn bị lỉ mơ-hồ hoài hoài, thế thì thiệt lòng cho các nhà kiến-thức đã nhiệt-thành gia-công lo lắng vì vụ tiến-hóa trong nước nhà từ ấy những nay.

Hội Đức-Trí-Thể-Dục còn bao hàm nhiều cuộc đại-khái nữa, các ngài đã dư biết, nên chỉ hội xin các ngài giúm-giúp cho tận-tình : « Một cây làm chẳng nên non, nhiều cây giụm lại nên hòn núi cao ».

Thứ nhất, như các ngài có lòng sốt-sắng thì dừng chờ bàn trị-sự Đức-Trí-Thể-Dục đến nhà, xin các ngài biên thơ cho ông Hội-trưởng hiết các ngài những ai chịu cho bao nhiêu thì bàn trị-sự chúng tôi lấy làm mừng rỡ hội phần vì đặng phép biên sổ ghi tên, ai chịu trước ghi trước, chẳng nại số tiền cho nhiều hay là thường. Chừng nào chúng tôi liệu vừa đủ số tiền đáng thì chúng tôi sẽ đăng số thâu vào các báo cho phơn dân trong lục-châu hay biết mà mừng với chúng tôi, hầu mỗi người trong bọn chúng tôi và trong lục-châu trí ân của các ngài.

Chúng tôi dám nghĩ rằng trong quê-hương ta, kẻ vừa nam phú lão ấu, chẳng có một người nào là không khoái-lạc về cuộc khởi-đoan đặng cái nghĩa-vụ đích đáng trọng-đại nầy.

Huống chi các ngài xem bào Tây Nam cũng rõ thấy nhà-nước đã sắp sửa dựng hội Đức-Trí-Thể-Dục, vì Nhà-nước đã kiến thiết cái sở nguyện ấy hề xướng ra đều nào cũng là ích quốc lợi dân và tinh-lý trong đích của hội chỉ lo vận mạng nước nhà cho hợp với thời-thế và hợp tình-lý trong việc chánh-trị của Nhà-nước vậy.

Ít hàng cảm rao cho trong lục-châu để ý và xin như độc-giả miễn chấp hội thể thế bao nhiêu lời quê-kịch với đồng-bang vì tiến nhiệt-thành với hương mình vậy.

TRẦN-TRINH-TRẠCH, *Hội-trưởng.*
LƯU-VĂN-LANG, *Phó hội-trưởng.*
NGÔ-VĂN-KIỆM, *Phó hội-trưởng.*

Bàn trị-sự Nam-kỳ Bổn-quốc Đức-Trí-Thể-Dục hội.
Saigon, Janvier 1929.

La maison des Associations Annamites de Cochinchine

府會總南越

VIỆT-NAM TỔNG-HỘI PHỦ

Tôi ký tên tờ nầy _____

ở làng _____ tổng _____ tỉnh _____

chịu cho số bạc [redacted]

đặng giúp cho hội Nam-kỳ-Đức-Trí-Thể dục cất nhà Việt-Nam Tổng-Hội-Phủ tại vườn Maurice Long tục kêu là vườn Ông Thượng.

Tôi sẽ đóng số bạc nầy tại Đông-Pháp Ngân-hàng ; [redacted]

[redacted] _____ [redacted]